

Traducción y literatura: Traducir la Edad Media, *Les Lais*, de Marie de France y sus traducciones al castellano

Fernando Navarro Domínguez
Universidad de Alicante

Marie de France: Les Lais

Primera mujer poeta de la literatura francesa, Marie de France ocupa un puesto de honor en el Renacimiento literario francés del siglo XII con su obra *Les Lais*, obra escrita entre 1160 y 1180, colocándose entre dos grandes corrientes literarias de la época: la poesía lírica trovadoresca y los viejos cuentos célticos. Escritos para la nostalgia en una música original y creadora de toda la poesía románica, *Les Lais* cuentan historias de amor, y a veces de muerte, en los que la música ocupa un papel de primer orden pues se dice en ellos como Tristán interpretaba en el arpa el *Lai du Chèvrefeuille*. Sin embargo no tenemos ningún documento que acredite partituras musicales en los manuscritos que recogen la obra de Marie de France, aunque el origen de la palabra “*lai*” alude al canto del mirlo y se relaciona con fragmentos líricos interpretados por los juglares con el arpa.

Para ilustrar nuestra propuesta de análisis traductológico en textos literarios medievales tomaremos como ejemplo uno de los *Lais* de Marie de France: *Le Chèvrefeuille*. El tema es bien conocido: Tristan, perseguido por su tío, regresa de incógnito a Cornouailles, poniendo en peligro su vida. Tristán, que ha sido informado que la Corte se desplaza a Tintagel y que la reina se encontrará en el cortejo, se oculta en el bosque por donde dicho cortejo debe pasar, y le escribe a la reina un mensaje en la corteza de un avellano, colocándolo en el tronco de un árbol, junto al camino por donde va a pasar la reina. Ella se percata del mensaje y pide que se detenga el cortejo. La reina va en busca de Tristán y el encuentro es emotivo, pero pronto la separación se impone y los amantes se despiden entre sollozos. La reina promete interceder ante el rey para que éste perdone a Tristán y pueda volver a la corte.

Desde el punto de vista lingüístico los 116 versos de este *Lai* son de una sobriedad extrema. La lengua es sencilla, muy pobre en imágenes y metáforas: frases cortas en donde la subordinación se reduce a varias proposiciones temporales, con yuxtaposiciones de proposiciones principales colocadas al final de frase. Se trata pues de una escritura de estilo cortado y con fuerte componente musical.

Análisis traductológico

“La traductología que yo practico es aquella basada en la observación de los textos traducidos y de sus originales, pues estoy convencido de que una ciencia debe apoyarse en la observación de lo real”. Así se expresa Michel Ballard (2004: 52). Y como él, yo también haré otro tanto en nuestra observación de las traducciones de *Les Lais* de Marie de France al castellano, valorar las tres competencias del traductor:

- la competencia hermenéutica (la validez del sentido propuesto en la traducción),
- la competencia parafrástica (la base de elaboración de un sistema descriptivo de los esquemas de equivalencia descansa en el contraste fundamental entre la equivalencia directa e indirecta)
- y la creatividad, siempre necesaria, del traductor que se revela en el nivel de las propuestas del léxico, en el necesario trabajo de la búsqueda onomasiológica.

Traducir es interpretar, producir una recepción del texto según lo que el traductor haya podido comprender. Y el resultado no podrá quizás recoger la totalidad del mensaje, la perfección, la belleza absoluta pero será necesario aproximarse lo más posible. El trabajo del filólogo, del medievalista, será esencial para la comprensión del Ms., el traductor no puede nunca ignorarlo, pues es él quien conoce el texto y el contexto, el sentido y no cabe una interpretación personal.

El primer problema que plantean los textos medievales es la interpretación de los Ms. No podrá haber traducción definitiva en tanto la crítica especializada no resuelva los puntos oscuros de los textos. La comprensión de un texto no se acaba nunca, siempre es una página abierta a nuevas interpretaciones. Las cinco ediciones críticas de la obra de Marie de France que yo conozco son un testimonio vivo de lo que acabamos de afirmar. Problemas textuales, lagunas, errores, la lengua empleada es el anglonormando, los arcaísmos que dan el colorido al texto, la descripción de la oralidad y de la musicalidad en estos breves poemas en verso. Son muchos obstáculos los que debe sortear el traductor de textos medievales.

El segundo problema es el tono de la traducción. La traducción no puede permitirse un error de tono pues en palabras de Joaquín Rubio (1999: 57) es el más grave. Un error de este tipo exige del traductor que rehaga la traducción completamente, pues el tono está estrechamente vinculado a los sonidos, a las frases, a las palabras, al vocabulario que se haya escogido. Hay que encontrar el tono justo. Y sobre este punto vale la pena recordar las palabras de Pierre Jonin (1972) quien, al ofrecer su traducción de *Les Lais* en francés moderno, subraya lo siguiente:

Il semble qu'aujourd'hui le médiéviste, traduisant un texte d'ancien français, puisse se proposer de toucher un public plus vaste que le public lettré (...) Cet effort de modernisation a pourtant ses limites, celles qu'impose le respect du texte et de son esprit.

Sin embargo Paul Tuffrau (1959) que había traducido la obra antes que Jonin no piensa lo mismo: él prefiere «transposer le texte».

Et transposer c'est «recourir à un procédé de compensation, resserrer le texte, soit en supprimant des formules ou des résumés intempestifs, soit en raccourcissant certains débuts ou certaines fins. J'ai parfois remis de l'ordre dans l'exposé.

El tercer problema es ofrecer una traducción en verso, no en prosa. Ninguno de los cuatro traductores españoles: Luis Alberto de Cuenca, Ana María Velero, Carlos Alvar y Germán Palacios ha ofrecido su traducción en verso, aunque ninguna carece de una buena dosis de rasgos poéticos, de poeticidad. Uno los cuatro traductores, Alvar (1999: 139) se expresa del siguiente modo:

lo ideal es respetar la forma original; pero es evidente que eso no resulta fácil...El verso – y más si es el medieval- consta de ritmo, rima y cómputo silábico; en el mejor de los casos se podría imitar alguno de esos componentes...la actitud más realista es, quizás, la de respetar la disposición versaria, infringiendo cualquier otra cortapisa.

Otros traductores medievalistas como Enrique Noguera y Lourdes Sánchez (1999: 241) opinan que “la poesía medieval debe y puede, al menos preferentemente, traducirse por poesía, y por poesía románica”, también Toribio Fuente (1999: 329) afirma que “para nosotros el texto lírico ha de traducirse en verso, por la interacción de forma y contenido en el texto poético”. Y Umberto Eco (2003: 55) en su obra *La experiencia de traducir* afirma que

E questo si conferma nella persuasione universale che in poesia è l'espressione che detta leggi al contenuto. Il contenuto deve per così dire, adattarsi a questo ostacolo espressivo. Il principio de la prosa è REM TENE, VERBA SEQUENTUR, il principio della poesia è VERBA TENE, RES SEQUENTUR.

Tomamos con ejemplo de nuestro análisis la traducción al español del *Lai du chèvrefeuille*.

El texto en los Manuscritos

Dos son los Ms., que contienen el texto del *Lai du chèvrefeuille*, el Ms Harley 978 de la British Library de Londres, escrito en anglonormando – mediados del siglo XIII – y el Ms 1104 de la BN de París, escrito en francien, de finales del siglo XIII.

Al primero lo llaman H y al segundo S. Los dos ha sido objeto de estudios críticos por parte de tres medievalistas famosos: Karl Warnke, Albert Ewert y Jean Rychner. Todas las traducciones conocidas en francés moderno – nueve – o en castellano – cuatro – se apoyan en alguna de estas ediciones. El problema se encuentra en que la posición de los tres críticos no es coincidente en varios temas textuales. En palabras de Rychner (1977: XX-XXVIII)

Un accord unanime désigne le Ms H comme la meilleure copie (...) La présente édition est conservatrice et reproduit essentiellement le texte de H. J’y ai renoncé à invoquer tel classement des mss pour appuyer une correction que H n’appelle pas nécessairement. Ce seront donc les défauts de H plus que les qualités des autres copies qui motiveront les corrections (...). Les défauts de H sont à vrai dire assez graves, comme il est naturel pour un ms écrit en Angleterre à une époque où la langue française se dégradait rapidement (...). *On sait que WARNKE a reconstruit un texte peut-être hypercorrect, tandis que EWERT se montrait au contraire extrêmement conservateur dans son souci de garder son intégrité* (...) Y a-t-il place entre ces deux attitudes extrêmes pour un moyen terme ? (...). Dans ces conditions le texte va subir tout de même une certaine cuisine, dont au rebours de l’ordinaire, le cuisinier se doit de dévoiler les recettes (...). Le Ms H peut pêcher contre le sens, contre le mètre et contre la langue. Les fautes de sens ne soulèvent pas de problèmes généraux (...). Les fautes de mètre exigent déjà des décisions de principe (...). Pour les fautes de langue les partis sont difficiles à prendre, à moins de reconstruire le tout, on tombe nécessairement dans une certaine incohérence (...). Toutes mes corrections ont ainsi leur modèle dans le texte bien réel qu’est H ; lui-même atteste toutes les formes que j’ai généralisées.

El cuadro siguiente pretende mostrar las diferencias de transcripción de los tres eruditos medievalistas:

Cuadro de las diferencias en la transcripción de los Ms del Lai du chèvrefeuille

WARNKE 1924	EWERT 1944	RYCHNER 1977	Français Moderne
Titre Chievrefueil.	Chevrefoil.....	Chievrefoil.....	Chèvrefeuille
v.1 vueil	Voil	Voil	Veux
v.2 qu’um	que hum	qu’hum	qu’on
v.4 fu fez	fu fet	fu fez	a été fait
v.4 de quei	-----	Coment	sur quoi ...
v.5 plusur	Plusurs	Plusur	Plusieurs
v.5 m’unt	me unt	m’unt	m’ont
v.9 il ourent	il eurent	il eurent	ils eurent

v.11 curuciez	Curucié	Curuciez	Courroux
v.12 nevu	Nevuz	Nevu	Neveu
v.12 iriez	Irié	Iriez	Irrité
v.13 terre	Tere	Tere	Terre
v.18 repairier	Repeirier	Repeirier	Revenir
v.21 niënt	Neent	Neënt	Non
v.22 kar cil ki	kar ki	kar cil ki	car qui
v.22 leialment	Lëalment	Lealment	Loyalement
v.24 mult	Must	Mut	beaucoup, très
v.24 il nen a	il nen ad	il nen ad	il n'en a pas
v.26 s'esmut	se met	s'esmut	Quitter
v.30 qu'um	que hum	qu'hum	qu'on
v.32 herbergier	Herberger	Herbergier	Héberger
v.37 cil il diënt	ceo li diënt	ceo li diënt	Il leur dit / Ils lui disent
v.40 li reis i vuelt feste	li reis i veolt sa curt	li reis veolt sa curt	le roi veut tenir sa cour célébrer une fête
v.43 la reïne od lui sera	la reïne i sera	la reïne i sera	la reine y sera
v.44 mult s'en haita	se haita	se haita	se hâta / grande joie
v.45 ele n'i purra	ne purra	n'i purrat	ne pourra pas
v.46 qu'il	k'il	k'il	qu'il
v.48 el bois revenuz	al bois revuz	el bois revenuz	revenu dans le bois
v.51 une coldre	une codre	une codre	branche de coudrier
v.52 quarree	Quarreie	Quarreie	Equarrir
v.53 il a paré	Il ad paré	il ad paré	Préparé
v.54 cultel	Cutel	Cutel	Couteau
v.56 ki mult	que mut	ki mut	que beaucoup
v.56 garde	Gardë	Garde	Faire attention
v.57 conuistra	Conustra	Conustra	connaîtra
v.61 sume de l'esprit	summe de ...	summe de ...	la somme du message
v.65 saveir	Saber	Saveir	Savoir

v.66	veeir	Veer	Veeir	Voir
v.66	ne poeit vivre sanz li	pot nent vivre sanz li	ne poeit vivre sanz li	il ne pouvait pas vivre sans elle
v.68	d’els dous	d’euls deux	d’euls deus	d’eux deux
v.68	altresi	Autresi	Autresi	Ainsi
v.69	chievrefueil	Chevrefoil	chievrefoilz	chèvrefeuille
v.70	coldre	Codre	Codre	coudrier
v.73	poent	Poënt	Poënt	Peuvent
v.75	coldre	Codres	Codres	coudrier
v.76	chievrefueilz	Chevrefoil	chievrefoilz	chèvrefeuille
v.76	ne jeo sanz vus	ne mei sanz vus	ne jeo sanz vus	je / moi
v.79	vint	Vait	Vait	va, alla
v.79	chevalchant	Chevachant	chevachant	à cheval
v.79	esgarda un poi avant	esgardat tut un pendant	esgardat tut un pendant	regardant devant elle/ le chemin en pente
v.83	ki	Que	Ki	Qui
v.84	ki	Quë	Ki	Qui
v.85	tost	Tuz	Tuz	Tous
v.86	vuelt	Vot	Voet	Voulait
v.86	reposer	Resposer	Resposer	se reposer
v.87	comandement	commandement	commendement	Donner l’ordre
v.90	ki mult ot bone fei	que fu de bone fei	ki mut ot bone fei	qui avait bonne foi
v.91	s’esluigna	s’esluina	s’esluina	s’éloigner
v.93	que plus amot	plus l’amot	plus amot	Aimer
v.95	a li parla	a li parlat	a li parlat	lui parla
v.96	li dist sun plaisir	li dit sun pleisir	li dit sun pleisir	lui dit à plaisir
v.97	mustra	Mustre	Mustra	Montra
v.98	mult	Mut	Mut	beaucoup
v.100	cungée	Cungïé	Cungée	congédié
v.102	a tant	Atant	a tant	là-dessus, puis
v.109	qu’il	k’il	k’il	qu’il
v.116	Chievrefueil	Chevrefoil	Chievrefoil	Chèvrefeuille

Las traducciones al castellano

Las traducciones castellanas que conocemos, de la totalidad de *Les Lais*, son las siguientes: Luis Alberto de Cuenca (1975 = 1987), Ana María Valero (1978 = 1993), Carlos Alvar (1994) y Germán Palacios (1999). Luis Alberto de Cuenca y Ana María Valero han publicado dos veces sus traducciones e introducido varios cambios en la segunda edición además de una introducción de amplio calado filológico en el caso de Valero. Hay otras traducciones de algunos *Lais* sueltos, anteriores o posteriores a las citadas, como por ejemplo la de Manuel Muñoz (1955) de *Eliduc et Lanval* (citado por Luis Alberto de Cuenca) o *La madreselva* de Gonzalo Suárez (1982).

Análisis de los aspectos formales

Traductor	Prosa, verso, mutilaciones	Ms empleado	Editorial	Tipo de público
CUENCA 1975= 1987	Prosa. 12 partes Bilingüe la de 1975	Ewert et Rychner	Editora Nacional, 1975 Siruela, 1987	Todos los públicos
VALERO 1978 = 1993	Prosa, 6 partes Bilingüe 1993	Ms H edición de Rychner	Espasa-Calpe 1978 et Sirmio- Cuaderns cremà 1993	Todos los públicos y especialistas
ALVAR 1994	Prosa, 6 partes	Rychner	Alianza Editorial	Todos los públicos y especialistas
PALACIOS 1999	Prosa	No menciona	Acento	Todos los públicos

Análisis de los aspectos traductológicos

Traductor	Tipo	Notas y comentarios	Léxico	Sintaxis, tono, ritmo
CUENCA,	La del 75 bilingüe y literal. Sólo 9 Lais. La de 987 idéntica pero están los 12. Alaba la traducción de Tuffrau	Buena introducción en la del 75. “El perfume de los siglos». La del 87 contiene la misma introducción y notas	Léxico moderno	Tono prosaico Imita el lenguaje de los cuentos de niños. El ritmo es lento.
VALERO,	La del 78 está en prosa poética y la del 93 ha sido modificada e introduce un nuevo ritmo más acorde con una traducción filológica.	La del 78 contiene una introducción y una reseña bibliográfica, la del 93, 80 páginas de introducción y varias notas complementarias con gran calado filológico	Léxico arcaizante y nuevas interpretaciones (NUN) de ciertos pasajes	La sintaxis y el ritmo adecuados con el texto y el contexto. Nueva traducción de los imperfectos En general la cadencia de la frase responde a 8 sílabas
ALVAR,	Traducción filológica	Comentarios literarios y lingüísticos Nota sobre la traducción propuesta acompañada de más de 12 notas a pie de página	Léxico mitad arcaizante y mitad moderno	La frase recoge los diferentes estilos de Marie de France. Hay un tratamiento diferente a Valero en la traducción de los tiempos verbales
PALACIOS,	Traducción literal e en prosa acompañada de algunas explicaciones	Seis comentarios literarios. Al final una introducción a la Hª literaria y a <i>Les Lais</i> , breve bibliografía	Léxico moderno	El ritmo poético se consigue a base de frases de ocho sílabas predomina el tono del relato para niños.

Las cuatro traducciones responden a objetivos diferentes: Cuenca ofrece una traducción en prosa para el público no especializado a medio camino entre el respeto al texto y la cuidada prosa castellana. Sin embargo, en su segunda edición, el respeto al texto es mayor pues va dirigida a un público especialista en una colección especializada en literatura medieval. La traducción de Palacios, sin embargo, va destinada a un público joven, en edad escolar, deseoso de beber en lo desconocido, en particular en las historias y cuentos medievales, se trata de ofrecer el texto en un lenguaje ágil, rico y atractivo aunque muy próximo al relato original. La editorial difusora del texto está especializada en productos para todos los públicos.

Para Ana María Valero se trata de una traducción filológica, interpretativa, en donde todo debe estar en la traducción. Se trata de una traducción que presta atención a los elementos arcaizantes y a todas las posibles variables interpretativas y responde a los deseos de una editorial catalana especializada en estos temas. En el caso de Carlos Alvar, que propone un breve e interesante análisis filológico y literario de la obra, se trata de una traducción que debe responder a un público culto, no especializado, pero sensible a la calidad de la lengua de recepción.

Conclusión

No he tratado de presentar una comparación de traducciones para elegir la mejor, he intentado presentar las dificultades que entraña la traducción de textos literarios medievales y de aplicar una metodología que permita, como en el caso de Michel Ballard antes mencionado, descubrir los rasgos característicos del trabajo de cada traductor. Cómo ha resuelto los problemas inherentes al texto medieval y qué grado de éxito ha podido alcanzar con su trabajo. Conviene no acabar sin señalar que está por llegar la traducción en verso de estos Lais, es verdad que es empresa difícil pero no imposible a juzgar por otros intentos de traductores en el ámbito de la poesía trovadoresca. Recordar también la interrelación entre poesía y música en cierto tipo de poesía, como la que comentamos, y en este sentido se hace imprescindible recomendar la audición del *Lai du chèvrefeuille* interpretado por el grupo ALLA FRANCESCA que reproduce el texto del Lai contenido en el Ms 12.615, Ms de Noailles, de la BN de París.

Referencias bibliográficas

Los Ms H y S

Cinco son las fuentes manuscritas conservadas de la obra de Marie de France, el *Lai du*

Chèvrefeuille se encuentra en los dos Ms siguientes:

H.- Harley 978, British Museum, le Ms escrito en Inglaterra a mediados del siglo XIII. Contiene Prólogo y los 12 Lais.

Ms. S- Bibliothèque Nationale, MS francien n° 1104, de finales del siglo XIII que contiene 9 Lais.

Ediciones críticas

Dis Lais der Marie de France, herausgegeben von Karl Warnke (Halle, B.R. 1885, 1900, 1924).

Les Lais de Marie de France, édition d'Ernest Hoepffner (Strasbourg, B.R. 1921).

Marie de France: Lais, edited by Alfred Ewert (Oxford, Blackwell's French, 1944).

Les lais de Marie de France, édités par Jeanne Lods (Paris, CFMA 1959).

Les lais de Marie de France, édités par Jean Rychner (Paris, H. Champion, 1966=1977).

Traducciones españolas

María de Francia, *Los Lais*, edición bilingüe y prólogo de Luis Alberto de Cuenca (Madrid, Editora Nacional, 1975), 'La Madreselva', pp. 269- 277. Nueve Lais, faltan Equitán, Milón et Eliduc. Reeditados en Barcelona, Siruela, 1987, 'La Madreselva', pp. 89- 91, ofrece los 12 Lais.

Los Lais de María de Francia, introducción y traducción Ana María Valero (Madrid, Espasa- Calpe, 1978), 'La Madreselva', pp. 199-202, reeditada en Barcelona, Quaderns Crema, 1993, ed. bilingüe, 'La Madreselva', pp. 297- 302.

María de Francia, *Lais*, introducción, traducción y notas Carlos Alvar (Madrid, Alianza Editorial, 1994), 'La Madreselva', pp. 140- 145.

María de Francia, *Los Lais. Cuentos medievales*, traducción y notas de Germán Palacios (Madrid, Acento Editorial, 1999), 'La Madreselva', pp. 117-120.

Obras citadas

- ALVAR, C. (1999). “El texto y sus traducciones: A propósito de la *Divina Commedia*”, in J. Paredes & E. Muñoz (eds.) p.135-152.
- BALLARD, M. (2004). “La théorisation comme structuration de l’action de traduire”, *La Linguistique*, 40, 1, pp. 51-65.
- ECO, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani.
- FUENTE, T. (1999). “Traducir la lírica románica medieval”, in J. Paredes & E. Muñoz (eds.) pp.323-332.
- MUÑOZ, M. (1995). “Eliduc Lanval”, en *Antología de cuentos de la literatura universal*, Barcelona, Lábor.
- NOGUERAS, E. & SÁNCHEZ, L. (1999). “Notas sobre la poesía románica medieval: Cuatro siglos de Ausias March”, in J. Paredes & E. Muñoz (eds.) pp.167-206.
- PAREDES, J. & MUÑOZ, E. (eds.) (1999). *Traducir la edad media. La traducción de la literatura medieval románica*, Granada, Universidad.
- RUBIO, J. (1999). “Consideraciones sobre la traducción de textos medievales”, in J. Paredes & E. Muñoz (eds.): *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, Granada, Universidad, pp. 43-63.

